

# にほん きょういく かね 日本で教育にかかるお金

Custo Educacional no Japão  
Costo de Educación en Japón

G community, NPO  
Haruo Hondo



こう こう ひ よう  
高校でかかる費用について

**Sobre despesas a serem arcadas no Ensino Médio**  
**Sobre el costo para el Kouko**

こう こう じゅけん じゅけんりょう けんていりょう ひつよう  
高校受験をするためには、受験料(検定料)が必要です。  
にゅうがく とき がっこう かよ ひ よう がっこう おお  
入学の時と学校に通うための費用は、学校によって大きく  
こと がっこう あんない かくにん  
異なります。学校ごとの案内を確認してください。

**Para prestar o exame de admissão para o Ensino Médio há uma taxa de inscrição. Também há uma grande diferença no valor das taxas de inscrição e despesas escolares dependendo da escola que irá ingressar. Verifiquem os panfletos explicativos de cada escola.**

**Para dar el examen e ingresar al Kouko ( Escuela Secundaria Superior ) , se necesita pagar un costo . Hay bastante diferencia en el costo para ingresar al Kouko y para ir al Kouko . Confirmar la guía de cada Escuela .**

じゅけんりょう けんていりょう  
**(1) 受験料(検定料) Taxa de inscrição Costo del examen**

公立高校 こうりつこうこう			私立高校 しりつこうこう
ぜんにちせい 全日制	ていじせい 定時制・フレックス	つうしんせい 通信制	ぜんにちせい 全日制
2,200円	950円	なし	10,000円～20,000円
Ensino Médio público			Ensino Médio particular
Curso de tempo integral	Curso de meio período・FLEX	Curso à distância	Curso de tempo integral
2,200ienes	950ienes	Não há	De 10.000 ienes a 20.000 ienes
Escuela Pública			Escuela Privada
Diurno	Nocturno・Flex	Correspondencia	Diurno
¥2,200	¥950	No es necesario pagar	¥10.000～¥20.000

にゅうがく ひょう れい  
**(2) 入学にかかる費用(例)**

Despesas necessárias  
 para matricular-se (Exemplo)

Costo para ingresar  
 al Kouko (Ejemplo)

	公立高校 こうりつこうこう			私立高校 しりつこうこう
	全日制 ぜんにちせい	定時制・フレックス ていじせい	通信制 つうしんせい	全日制 ぜんにちせい
入学金 にゅうがくきん	5,650円	3,000円	3,000円	200,000円～400,000円
制服他 せいふくほか	34,000円	なし	なし	69,000円

	Ensino Médio público			Ensino Médio particular
	Curso de tempo integral	Curso de meio período • FLEX	Curso à distância	Curso de tempointegral
Taxa de matrícula	5,650ienes	3,000ienes	3,000ienes	De 200.000 ienes a 400.000 ienes
Uniforme e outros materiais	34,000ienes	Não há	Não há	69,000ienes

	Escuela Pública			Escuela Privada
	Diurno	Nocturno • Flex	Correspondencia	Diurno
Costo de ingreso	¥5,650	¥3,000	¥3,000	¥200.000～¥400.000
Uniforme • Materiales • otros	¥34,000	No es necesario pagar	No es necesario pagar	¥69,000

Despesa anual depois de ingressar ao Ensino Médio (Exemplo)

(3) 入学してから1年間にかかる費用(例)

	公立高校 全日制 実質 0円	私立高校 全日制 約240,000円
授業料	0円	約240,000円
修学旅行・遠足・見学費など	約30,000円	約50,000円
学校納入費	約50,000円	約240,000円
図書(教科書)・学用品	約40,000円	約40,000円
おおよその合計	約120,000円	約570,000円

	Ensino Médio público	Ensino Médio particular
	Curso de tempo integral	Curso de tempo integral
Anuidade das aulas	Com auxílio 0 ienes	Aprox. 240,000ienes
Taxas de viagem, passeios, visitas..	Aprox. 30,000ienes	Aprox. 50,000ienes
Taxas a serem pagas à escola	Aprox. 50,000ienes	Aprox. 240,000ienes
Livros e materiais escolares	Aprox. 40,000ienes	Aprox. 40,000ienes
Total aproximado	Aprox. 120,000ienes	Aprox. 570,000ienes

にゅうがく

ねんかん

ひょう れい

Costo anual después de ingresar al Kouko (Ejemplo)

### (3) 入学してから1年間にかかる費用(例)

	公立高校 公立高等学校	私立高校 私立高等学校
	全日制 全日制	全日制 全日制
授業料 授業料	実質 0円	約240,000円
修学旅行・遠足・見学費など 修学旅行・遠足・見学費など	約30,000円	約50,000円
学校納入費 学校納入費	約50,000円	約240,000円
図書(教科書)・学用品 図書(教科書)・学用品	約40,000円	約40,000円
おおよその合計 おおよその合計	約120,000円	約570,000円

	Escuela Pública	Escuela Privada
	Diurno	Diurno
Costo de clases	Substancia ¥0	Aprox. ¥240,000
Costo de Viaje・entrada	Aprox. ¥30,000	Aprox. ¥ 50,000
Costo de abastecer	Aprox. ¥50,000	Aprox. ¥240,000
Costo de libros・materiales	Aprox. ¥40,000	Aprox. ¥40,000
Total ( Aproximadamente )	Aprox. ¥120,000	Aprox. ¥570,000

# こま だいじ ひ よう 細かいけれど大事な費用(1)

Pequenos mas importantes custos no ensino médio (koukou)

Pequeños pero importantes costos en el bachiller

- ◆ <sup>ぶかつどう</sup>部活動では、<sup>ユニフォーム</sup>、<sup>ジャージ</sup>などの<sup>ひよう</sup>費用がかかります。

Nas aulas extra curriculares (bukatsu), têm os custos com uniformes, camisetas etc..

En las clases extra curriculares (bukatsu), hay costos con uniformes, camisetas etc..

- ◆ <sup>ひる</sup>昼ごはんは<sup>きゅうしょく</sup>給食ではなく<sup>べんとう</sup>お弁当か<sup>しょくどう</sup>食堂で<sup>た</sup>食べますので、<sup>しょくひ</sup>食費の<sup>じゅんび</sup>準備も<sup>ひつよう</sup>必要です。

O almoço é em forma de bento (marmita levado de casa) ou comedor (restaurante escolar), sendo assim, também é necessário se preparar para o custo com alimentação.

El almuerzo es en forma de bento (llevado de casa) o comedor (restaurante escolar), siendo así, es necesario prepararse para el costo con alimentación.

## こま だいじ ひ よう 細かいけれど大事な費用(2)

Pequenos mas importantes custos no ensino médio (koukou)

Pequeños pero importantes costos en el bachiller

- ◆ じてんしゃ い とお こうこう つうがく ばあい だい でんしゃちん  
自転車で行けない遠い高校に通学する場合は、バス代や電車賃などの  
こうつうひ ひつよう えき じてんしゃ お ばあい ちゅうりんじょうだい  
交通費が必要です。また、駅に自転車を置く場合には駐輪場代がかかります。

Se for uma distancia que não permite ir de bicicleta, terá que utilizar ônibus e ou trem, e tiver que deixar a bicicleta na estação, isso também terá um custo adicional.

Si es una distancia que no permite ir de bicicleta, tendrá que utilizar ómnibus y/o tren, y tener que dejar la bicicleta en la estación, eso también tendrá un costo adicional.

- ◆ かん がっこう ちが がっこう と あ  
アルバイトに関しては、学校によってルールが違います。学校に問い合わせてください。

No que se refere a arbitos (trabalhos temporários), depende das regras de cada instituição. Informe-se na escola.

En lo que se refiere a arbitos (trabajos temporarios), depende de las reglas de cada institución. Infórmese en la escuela.



# ◆ だい がく ひ よう 大学でかかる費用/Custos na universidade



	じたく 自宅/Em casa		げしゆく 下宿/ Em hospedaria	
	にゆうがくきん 入学金 Matricula	ねんかんきょういくひ 年間教育費 Custo acadêmico anual Costo académico anual	にゆうがくきん 入学金 Matricula	ねんかんきょういくひ 年間教育費 Custo acadêmico anual Costo académico anual
こうりつ 公立 Público	¥650,000	¥250,000	¥1,250,000	¥1,650,000
しりつぶんけい 私立文系 Humanas	¥600,000	¥1,650,000	¥1,300,000	¥2,300,000
しりつ りけい 私立理系 Ciências	¥650,000	¥2,000,000	¥1,350,000	¥2,600,000
しりつ い か 私立医科 Medicina	¥1,400,000	¥4,500,000	¥2,100,000	¥5,000,000
しりつ たんき 私立短期 Univ. de Corta Dur. Privado	¥600,000	¥1,700,000	¥1,300,000	¥2,200,000

\* 入学金は受験関係費用、入学時諸経費を含みます。下宿の場合は、下宿の礼金、敷金、生活用品などを含みます

\* 教育費には授業料、施設設備費、交通費、生活費等を含みます。教科書代、課外活動費は含みません。

\* Os valores de matricula incluem os custos com exames e despesas diversas da hora de ingresso. No caso de hospedaria, os valores incluem gastos de entrada como luva, gastos do dia-a-dia etc..

\* Os valores de custo acadêmico incluem custos de mensalidade, instalações, transporte e despesas diárias. Não inclui apostilas, atividades extra curricular.

\* Los valores de matricula incluyen los costos con examenes e gastos diversos a la hora de ingreso. En el caso de hospedaje, los valores incluyen gastos de entrada como depósito de garantía, gastos diarios etc..

\* Los valores de costo académico incluyen costos de mensualidad, instalaciones, transporte y gastos diarios. No incluyen libros didácticos, actividades extra curricular.

Q. どう準備したら良いの？

日本の家庭はどうしているの？

★ Como me preparar para esses custos ?  
Como fazem as famílias japonesas ?

★ ¿ Cómo prepararse para esos costos ?  
¿Cómo lo hacen las familias japonesas ?



★<sup>じゅん び</sup>準備<sup>ほう ほう</sup>の方法/Como se preparar  
/Como prepararse

(1)<sup>こ</sup>子どもが<sup>ちい</sup>小さい<sup>ころ</sup>頃から、<sup>まいつき</sup>毎月<sup>ちょ きん</sup>貯金をする。  
Poupar mensalmente enquanto a criança é pequena.  
Ahorrar mensualmente en cuanto el niño es pequeño.

(2)<sup>こ</sup>子どもが<sup>ちい</sup>小さい<sup>ころ</sup>頃から、<sup>がく し ほ けん</sup>学資保険<sup>り よう</sup>などを利用し  
<sup>まいつき</sup>毎月<sup>た</sup>貯めていく。

Entrar num Seguro Educação, poupar mensalmente enquanto a criança é pequena.

Entrar en un Seguro Educación, ahorrar mensualmente em cuanto el niño es pequeño.



じゅん び      ほう ほう

# ★準備の方法/Como se preparar /Como prepararse

しょうがくきん      り よう  
(3)奨学金を利用する。

Fazer uso de bolsas estudantis.

Hacer uso de bolsas de estúdios.

きょういく      り よう  
(4)教育ローンを利用する。

Fazer uso de empréstimos estudantis.

Hacer uso de prestamos estudiantiles.

こ  
(5)子どもも、アルバイトをする。

O filho/a fazer bicos (arubaito).

El hijo/a realizar trabajos temporarios (arubaito).



# ～奨学金と教育ローンについて～

～Referente a Bolsas e Créditos Estudantis～

～Referente a Bolsas y Créditos Eestudiantiles～

## (1) 奨学金と教育ローンのちがい

Diferença entre Bolsa de Estudo e Empréstimo Estudantil

Diferencia entre Bolsa de Estúdio y Préstamo Estudiantil

## (2) 奨学金と教育ローンの例

Exemplos de Bolsas de Estudo e Empréstimo Estudantil

Ejemplos de Bolsas de Estudio y Préstamo Estudiantil

# (1) 奨学金と教育ローンのちがい

Diferença entre Bolsa de Estudo e Empréstimo Estudantil  
Diferencia entre Bolsa de Estúdio y Préstamo Estudiantil

● 奨学金・・・子供がお金を借りて、子供本人が学校を卒業して、社会人になり働き始めたら、返済するもの。

Bolsa de Estudo...O aluno empresta e depois de formado e já trabalhando devolve o empréstimo.

Bolsa de Estúdio...El alumno presta y después de graduado y ya trabajando devuelve el préstamo.

● 教育ローン・・・親がお金を借りて、親がお金を返済するもの。

Empréstimo Estudantil...Os pais emprestam e os pais devolvem o empréstimo.

Préstamo Estudiantil...Los padres prestan y los padres devuelven el préstamo.

## (2) <sup>しょう がく きん</sup>奨学金と<sup>きょういく</sup>教育ローン<sup>れい</sup>の例

Exemplos de Bolsas de Estudo e Empréstimo Estudantil

Ejemplos de Bolsas de Estudio y Préstamo Estudiantil

### -1. <sup>ぐん ま けん</sup>群馬県の<sup>しょうがく きん</sup>奨学金<sup>せい ど</sup>制度

Sistema de Bolsa do Estado de Gunma

Sistema de Bolsa del Departamento de Gunma

### -2. <sup>おお た し</sup>太田市の<sup>しょうがく きん</sup>奨学金<sup>せい ど</sup>制度

Sistema de Bolsa de Estudo da Cidade de Ota

Sistema de Bolsa de Estudio de la Ciudad de Ota

### -3. <sup>に ほん せい さく きん ゆう こう こ</sup>日本政策金融公庫(国)<sup>くに</sup>の<sup>きょういく</sup>教育ローン

Empréstimo (Nacional) Corporação Financeira do Japão

Préstamo (Nacional) Corporación Financiera de Japón

### -4. <sup>みんかん</sup>民間の<sup>きょういく</sup>教育ローン

Empréstimos privados

Préstamos privados

## (2) -1. 群馬県教育文化事業団の高校奨学金制度

Sistema de Bolsa de Estudo da Agencia Governamental de Educação e Cultura do Estado de Gunma para o Ensino Médio

Sistema de Bolsa de Estudio de la Agencia Gubernamental de Educación y Cultura del Departamento de Gunma para el Bachiller

① 奨学金の手続き: 群馬県教育文化事業団の奨学生募集は学校で行います。

在学している学校で受けた場合は在学学校へ問い合わせ下さい。

進学する学校で受けた場合は進学後、学校へ問い合わせ下さい。

なお、進学前に奨学金の予約をする制度があります。

現在、在学している学校へお問い合わせ下さい。

Procedimentos para Bolsa de Estudo: As inscrições para esta Agencia são feitas nas escolas. Para se postular enquanto estudante, por favor informe-se na sua escola. Além disso, existe o sistema de reserva de bolsa de estudo feita antes da formatura. Por favor informe-se na sua escola.

Tramites para Bolsa de Estudio: Las inscripciones para esta Agencia son realizadas en las escuelas. Para postularse en cuanto estudiante, por favor infórmese en su escuela. Además, existe el sistema de reserva de bolsa de estudio hecha antes de la graduación. Por favor infórmese en su escuela.



## (2) -1. ぐんま けん きょういく ぶん か じ ぎょうだん 群馬県教育文化事業団の こう こう しょうがく きん せい ど 高校奨学金制度

Sistema de Bolsa de Estudo da Agencia Governamental de Educação e Cultura do Estado de Gunma para o Ensino Médio

Sistema de Bolsa de Estudio de la Agencia Gubernamental de Educación y Cultura del Departamento de Gunma para el Bachiller

### ② もう こ がいこく じん ばあい えいじゅううしや お申し込みが外国人の場合：永住者のみ

Pedido Feito por Estrangeiros: Exclusivo para Portadores de Visto Permanente

Solicitud por parte de Extranjeros: Exclusivo para Portadores de Visa Permanente.

### ③ にゆがくじゅんび きん かしつけせいど り よう かい め しょうがくきん がつちゅう う と 入学準備金貸付制度を利用すると、1回目の奨学金を3月中に受け取ることができます。

Se utilizar o Sistema de Reserva de Empréstimo de Admissão, o valor da 1ra. bolsa de estudo poderá ser recebida na metade do mês de março.

Si utiliza el Sistema de Reserva de Préstamo de Admisión, el valor de la 1ra. bolsa de estudio podrá ser recibida a mediado del mes de marzo.

## (2) -2-1 <sup>おお た し</sup>太田市の<sup>しょうがく きん せい ど</sup>奨学金制度

Sistema de Bolsa de Estudo da Cidade de Ota

Sistema de Bolsa de Estudio de la Ciudad de Ota

① <sup>けいざいてき り ゆう</sup>経済的理由により<sup>しんがくこんなん かた</sup>進学困難な方に、<sup>しょうがくきん たいよ</sup>奨学金を貸与いたします。

Concede empréstimo para aqueles com dificuldade financeira.

Concede préstamo a aquellos con dificultades financieros.

② <sup>たいよしかく</sup>貸与資格：<sup>おおた し す</sup>太田市に住んでいる<sup>ひと</sup>人（本人または保護者が住民登録している人）

<sup>えいじゆうしゃ ていじゆうしゃ</sup>永住者でも定住者でもOKです。

Qualificação para o empréstimo: Morar na cidade.

(Ter o registro de residência na cidade ou os pais)

Vistos de Eijusha ou Teijusha OK.

Aptitud para el préstamo: Vivir en la ciudad.

(Tener registro de residencia en la ciudad o los padres)

③ <sup>もう こ き かん がつ</sup>申し込み期間：1月

Época de inscrição: janeiro.

Época de inscripción: enero.

<sup>おおた し きょういくい いんかいきょういく そうむか</sup>太田市教育委員会教育総務課(0276-20-7080)

Conselho de Educação da Cidade de Ota. Divisão Educação Escolar

TEL0276-20-7080

Comité de Educación de la Ciudad de Isesaki División Educación Escolar

TEL0276-20-7080

## (2) -2-2 伊勢崎市の奨学金制度

Sistema de Bolsa de Estudo da Cidade de Iseaki

Sistema de Bolsa de Estudio de la Ciudad de Iseaki

① 経済的理由により進学困難な方に、奨学金を貸与いたします。

Concede empréstimo para aqueles com dificuldade financeira.

Concede préstamo a aquellos con dificultades financieros.

② 貸与資格：伊勢崎市に1年以上住んでいる人（本人または保護者が住民登録している人）

永住者でも定住者でもOKです。

Qualificação para o empréstimo: Morar a mais de 1 ano na cidade.

(Ter o registro de residência na cidade ou os pais)

Vistos de Eijusha ou Teijusha OK.

Aptitud para el préstamo: Vivir a mas de 1 año en la ciudad.

(Tener registro de residencia en la ciudad o los padres)

③ 申し込み期間：3月～4月まで。

Época de inscrição: De março a abril.

Época de inscripción: De marzo a abril.

伊勢崎市教育委員会 学校教育課(0270-27-2787)

Conselho de Educação da Cidade de Iseaki Divisão Educação Escolar TEL0270-27-2787

Comité de Educación de la Ciudad de Iseaki División Educación Escolar TEL0270-27-2787

## (2) -3. 日本政策金融公庫(国)の教育ローン

Empréstimo (Nacional) Corporação Financeira do Japão

Préstamo (Nacional) Corporación Financiera de Japón

① 融資限度額: 子ども一人につき350万円以内

Valor limite do empréstimo: Até 3.500.000円 por filho/a

Valor limite de préstamo: Hasta 3.500.000円 por hijo/a

② 金利(2018年6月11日現在): 1.76%(固定金利・保証料別)

母子家庭または世帯年収200万円以内の方は、年1.41% (固定金利・保証料別)

Valor atual (06/11/2018) da taxa de juros: 1.76%(Taxa de juros fixo. Custo Fiador separado).

(Pais solteiros ou famílias com renda anual de até 2.000.000円, 1.41% ao ano)

Valor actual(06/11/2018) de interés: 1.76% (Tasa de interés fijo. Costo de Garante aparte).

(Padres solteros o familias com renda anual hasta 2.000.000円, 1.41% al año)

③ 保証人/Fiador/Garante

\* 連帯保証人を付けるか、もしくは保証協会に加入する必要がある。

\* É necessário um fiador, ou se associar à Associação de Fiadores.

\* Es necesario un garante, o asociarse a la Asociación de Garantes.

連帯保証人を付ける場合は、連帯保証人も審査をする必要がある。連帯保証人は定住者でも永住者でもどちらでも可能です。連帯保証人に代わって、(公財)教育資金融資保証基金が保証を引き受けます。ご融資額やご返済期間に応じた保証料をご融資から一括して差し引かせていただきます。

Em caso de fiador, necessariamente este também passará por avaliação. Tanto Teijusha ou Eijusha podem ser fiador.

Em vez do fiador, o (Bens Púb)Fundo de Garantia de Financiamento da Educação assumirá a garantia. Este tomará uma parte do empréstimo como Custo Fiador de acordo com o tempo e o valor.

En caso de garante, necessariamente este también pasará por análisis. Tanto Teijusha o Teijusha pueden ser garante.

En vez del garante, el (Bienes Púb)Fondo de Garantía de Financiamento de la Educación asumirá la garantía. Este tomará una parte del préstamo como Costo Garante de acuerdo al tempo y valor del préstamo.

## (2) -3. <sup>にほんせいさくきんゆうこうこくにきょういく</sup>日本政策金融公庫(国)の教育ローン

Empréstimo (Nacional) Corporação Financeira do Japão

Préstamo (Nacional) Corporación Financiera de Japón

④ <sup>へんさいきかん</sup>返済期間: <sup>ねんい</sup>15年以内 (交通遺児家庭、母子、または世帯年収200万円以内または世帯年収200万円の方は18年以内)

**Prazo de devolução: Dentro de 15 anos** (Órfãos, pais solteiros ou famílias com renda anual de até 2.000.000円 dentro de 18 anos)

**Plazo de devolución: Dentro de 15 años** (Huérfanos, padres solteros o familias com renda anual hasta 2.000.000円 dentro de 18 años)

⑤ <sup>へんさいほうほう</sup>返済方法: <sup>がんりきんとう</sup>元利金等返済 (元金と利息を合わせた毎月の返済額が一定)

**Modo de devolução: Valor real do empréstimo etc..**(Valor fixo mensal, incluindo os juros)

**Forma de devolución: Valor real del préstamo etc..**(Valor fijo mensual incluyendo los intereses)

⑥ <sup>もうこ</sup>お申し込みが <sup>がいこくじん</sup>外国人の <sup>ばあい</sup>場合:

\* <sup>へんさいきかん</sup>返済期間の間、<sup>あいだにほん</sup>日本に <sup>じゅうしょ</sup>住所があれば <sup>もうこ</sup>お申し込みできます。

**Requerimento em caso de estrangeiros:**

\* É possível, se tiver um endereço no Japão durante a devolução do empréstimo

**Pedido em caso de extranjero:**

\* Es posible, si tiene una dirección en Japón durante la devolución.

## (2) -4. <sup>みんかん</sup>民間の<sup>きょういく</sup>教育ローン Empréstimos privados Préstamos privados

### ★<sup>ぐん ま ぎんこう</sup>群馬銀行/Gunma Ginkou

- ①<sup>もう こ</sup>お申し込みが<sup>がいこくじん</sup>外国人の<sup>ば あい えいじゆうしゃ</sup>場合:永住者のみ。  
<sup>どういつ きん むさき</sup>同一<sup>きんぞく ねんいじょう</sup>勤務先にて<sup>ぜんねん ど ねんしゅう</sup>勤続1年以上。  
<sup>まんえん いじょう</sup>前年度年収100万円以上。

Requerimento em caso de estrangeiros: Somente com visto permanente.  
Estar trabalhando no mesmo lugar a mais de um ano.  
Renda do ano anterior superior a 1.000.000円.

Pedido en caso de extranjeros: Solamente con visa permanente.  
Estar trabajando en un mismo lugar a mas de un año.  
Renta del año anterior superior a 1.000.000円.

- ②<sup>よう い</sup>ご用意<sup>しょ るい</sup>いただく<sup>がいこくじん</sup>書類:外国人<sup>とう ろくしやう</sup>登録証、<sup>うんてん めんきよしやう</sup>運転免許証、<sup>けんこう ほけんしやう</sup>健康保険証など  
Documentos necessários : Zairyuu Card, Carteira de motorista, Carteira de Saúde  
etc..  
Documentos necesarios: Ziryuu Card, Licencia de Conducir, Tarjeta de Salud.



## (2) -4. 民間の教育ローン

Empréstimos privados

Préstamos privados

ちゅうおうろうどう きん こ

### ★中央労働金庫/Chuuou Koukin Seguros

①お申し込みが外国人の場合：永住者か特別永住者のみ。

同一勤務先にて勤続1年以上。

前年度年収150万円以上。

日本語が通訳なしで理解できる方、読み書きできる方。

Requerimento em caso de estrangeiros: Somente com visto permanente ou visto permanente especial.

Estar trabalhando no mesmo lugar a mais de um ano.

Renda do ano anterior superior a 1.500.000円.

Poder entender, ler e escrever em japonês sem tradutor.

Pedido en caso de extranjeros: Solamente con visa permanente o visa permanente especial.

Estar trabajando en un mismo lugar a mas de un año.

Renta del año anterior superior a 1.500.000円.

Poder entender, leer y escribir en japonés sin traductor.

おおたしてん

②太田支店/ Agência Ota  
(0276-46-5171)

いせさきしてん

③伊勢崎支店/ Agência Isesaki  
(0270-25-4742)

## (2) -4. <sup>みんかん</sup>民間の<sup>きょういく</sup>教育ローン Empréstimos privados Préstamos privados

### ★アイオー<sup>しんよう きん こ</sup>信用金庫 / <sup>いお</sup> (Io) Cooperativa de Crédito

- ① <sup>もう こ</sup>お申し込みが<sup>がいこくじん</sup>外国人の<sup>ば あい えいじゆうしゃ</sup>場合: 永住者のみ。  
<sup>どういつ きん む さき</sup>同一勤務先にて<sup>きんぞく ねんいじょう</sup>勤続1年以上。  
<sup>ぜんねん ど ねんしゅう まんえん いじょう</sup>前年度年収150万円以上。

Requerimento em caso de estrangeiros: Somente com vistos permanentes.  
Estar trabalhando no mesmo lugar por mais de 1 ano.  
Renda do ano anterior superior a 1.500.000円

Pedido em caso de extranjeros: Solamente con visa permanente.  
Estar trabajando en el mismo lugar por mas de un año.  
Renta del año anterior superior a 1.500.000円.

② <sup>おおた えいぎょうぶ</sup>太田営業部 / Agência Ota  
(0276-45-7551)

③ <sup>ほんてんえいぎょうぶ いせ さき</sup>本店営業部 (伊勢崎) / Sede de Iseaki  
(0270-23-1111)



(3) <sup>みんかん しえんきん</sup>民間の支援金 <sup>へんさい ふよう</sup>(返済不要)

Empréstimos privados

Préstamos privados

<sup>しゃかい ふくし ほうじん</sup>

★社会福祉法人 さぽうと21/ Sapouto 21

① <sup>こうこう</sup>高校、<sup>せんもんがっこう</sup>専門学校、<sup>だいがく</sup>大学に通っている<sup>せいと</sup>生徒に対し、<sup>たい</sup>学校生活に<sup>がっこうせいかつ</sup>必要な<sup>ひつよう</sup>費用の<sup>ひよう</sup>一部を<sup>いちぶ</sup>

<sup>しえん</sup>支援する「<sup>せいかつしえん きん</sup>生活支援金」が<sup>まいつき</sup>毎月<sup>しきゆう</sup>支給されます。

<sup>なんみん</sup>難民、<sup>ちゅうごく きこくしゃ</sup>中国帰国者、<sup>につけいじん</sup>日系人とその<sup>こ</sup>子ども  
<sup>けいざいてき</sup>経済的な<sup>りゆう</sup>理由で<sup>がっこう</sup>学校に通うことが<sup>かよ</sup>困難な<sup>こんなん</sup>人<sup>ひと</sup>

<sup>ほしゅうかいし</sup>募集開始は <sup>がつころ</sup>11月頃、<sup>おうぼ</sup>応募締め切りは <sup>き</sup>1月末頃 <sup>がつすえころ</sup>

<sup>しゃかい ふくし ほうじん</sup>

②社会福祉法人 さぽうと21/  
(03-5449-1331)

さんこう

【参考】

【Informação de Referencia】

【Información Referencial】

<sup>だい</sup> <sup>がく</sup> 大学、<sup>たん</sup> <sup>だい</sup> 短大、<sup>せん</sup> <sup>もん</sup> <sup>がっ</sup> <sup>こう</sup> <sup>む</sup> 専門学校向けの<sup>しょう</sup> <sup>がく</sup> <sup>きん</sup> 奨学金

Bolsas de Estudos para Escolas Profissionlizantes,  
Universidade de Corta e Longa Duração

Bolsas de Estudios para Escuelas de Formación Profesional,  
Universidades de Corta y Larga Duración

# 1-1 日本学生支援機構(JASSO)の奨学金制度

## Sistema de Bolsa de Estudo da JASSO

## Sistema de Bolsa de Estudio de la JASSO

- ① 奨学金は、学生が自立して学ぶことを支援するために、学生本人に貸与し、卒業後、学生本人が返還していくものです。返さなくてよい奨学金もあります。奨学生が卒業後に返還するお金が、次の世代の奨学金として使われます。

As bolsas de estudos são concedidas com o propósito de ajudar os estudantes a aprender e conseguir ser independente. O proprio aluno empresta e depois de graduado o proprio aluno devolve. Esses valores que são devolvidos pelos alunos servem como bolsa de estudo para a seguinte geração. Há também bolsas de estudo que você não precisa pagar.

Las bolsas de estudios son concedidas con el propósito de ayudar a los estudiantes a aprender y conseguir ser independiente. El propio alumno presta y después de graduado el propio alumno lo devuelve. Estos valores que son devueltos por los alumnos sirven como bolsa de estudios para la siguiente generación. También hay becas que usted no necesita pagar.

- ② 申し込みについて: 永住者もしくはは定住者かは問いません。

ただし、学校長から推薦される必要があります。(本人の学力や親の収入状況は考慮されます)

家計支持者(父及び母、又はこれに代わって家計を支えている者)の年収や所得金額(申込の前年1年分)が対象となります。

Sobre o requerimento: Não importa si o visto for teijusha (largo período) ou eijusha (permanente).

No entanto, é necessário a recomendação do diretor da escola.(É levado em conta o desempenho acadêmico e a renda dos pais). A renda dos pais ou do substituto destes, o responsável pelo sustento da casa. Está sujeita a renda anual do ano anterior ao do ano do requerimento.

Sobre el pedido: No importa si la visa es de teijusha (largo período) o de eijusha (permanente). No obstante, es necesario la recomendación del director de la escuela. (Se considera el desempeño académico y la renta de los padres). La renta de los padres o sustitutos de estos, el responsable por el sustento de la casa. Esta sujeto a esto la renta anual del año anterior al año del pedido.

## 1-2. 日本学生支援機構(JASSO)の奨学金制度

Sistema de Bolsa de Estudo da JASSO

Sistema de Bolsa de Estudio de la JASSO

- ③ 奨学金の手続き: 日本学生支援機構の奨学生募集は学校で行います。  
在学している学校で受けたい場合は在学学校へ問い合わせ下さい。  
進学する学校で受けたい場合は進学後、学校へ問い合わせ下さい。  
なお、進学前に奨学金の予約をする制度があります。  
現在、在学している学校へお問い合わせ下さい。

**Procedimentos para Bolsa de Estudo: As inscrições da JASSO são feitas nas escolas. Para se postular enquanto estudante, por favor informe-se na sua escola. Além disso, existe o sistema de reserva de bolsa de estudo feita antes da formatura. Por favor informe-se na sua escola.**

**Tramites para Bolsa de Estudio: Las inscripciones de la JASSO son realizadas en las escuelas. Para postularse en cuanto estudiante, por favor infórmese en su escuela. Además, existe el sistema de reserva de bolsa de estudio hecha antes de la graduación. Por favor infórmese en su escuela.**

# 1-3. 日本学生支援機構(JASSO)の奨学金制度

Sistema de Bolsa de Estudo da JASSO

Sistema de Bolsa de Estudio de la JASSO

## ④ 奨学金の種類:

◆ 給付型奨学金: 返さなくてよい奨学金

Bolsa de Estudo Tipo Benefício : Não é preciso devolver.

Beca de Tipo Beneficio : Beca que no tienes que devolver

◆ 貸付型奨学金: 返す奨学金

Bolsa tipo empréstimo

Beca tipo préstamo

利息のつかない第一種奨学金 と 利息のつく第二種奨学金があります。

Tipos de Bolsas de Estudo: Pela JASSO, existe para Tipo 1 que é sem juros e o Tipo 2 que é com juros.

Tipos de Bolsas de Estudio: Por la JASSO, existe para Tipo 1 que es sin interés y el Tipo 2 que es con interés .